Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś, [że] wstąpił, cóż jest jeśli nie, że i zstąpił do ― będącego w dole regionu ― ziemi? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś wstąpił czym jest jeśli nie że i zstąpił najpierw do tych będącymi niższymi części ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to, że wstąpił ,\* cóż innego oznacza niż to, że i zstąpił do niższych części ziemi?\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [(To) zaś "Wstąpił" czym jest, jeśli nie że i zstąpił\* do (tych) będących bardziej na dole [części] ziemi? [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (To) zaś wstąpił czym jest jeśli nie że i zstąpił najpierw do (tych) będącymi niższymi części ziemi |

1. 1) <x>500 3:13</x>; <x>500 20:17</x>; <x>650 4:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niższe części ziemi : (1) miejsce przebywania umarłych, do którego Jezus zstąpił między śmiercią a zmartwychwstaniem; (2) ziemia (gen. appositivus: do niższych części, czyli na ziemię ); (3) chodzi o zstąpienie Ducha Świętego w Dniu Pięćdziesiątnicy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 63:10</x>; <x>290 44:23</x>; <x>470 12:40</x>; <x>570 2:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja: "zstąpił najpierw". [↑](#footnote-ref-5)